

KYSELYLOMAKE: FSD3443 CHILD-UP: TULKKIEN KYSELY 2019

QUESTIONNAIRE: FSD3443 CHILD-UP: SURVEY FOR INTERPRETERS 2019

Tämä kyselylomake on osa yllä mainittua Yhteiskuntatieteelliseen tietoaarkistoon arkistoitua tutkimusaineistoa.

Kyselylomaketta hyödyntävien tulee viitata siihen asianmukaisesti lähdeviitteellä.

This questionnaire forms a part of the above mentioned dataset, archived at the Finnish Social Science Data Archive.

If the questionnaire is used or referred to in any way, the source must be acknowledged by means of an appropriate bibliographic citation.

Detta frågeformulär utgör en del av den ovannämnda datamängden, arkiverad på Finlands samhällsvetenskapliga dataarkiv.

Om frågeformuläret är utnyttjat eller refererat till måste källan anges i form av bibliografisk referens.

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

1. Wat is uw gender?

- ₁ Vrouw
- ₂ Man
- ₃ Anders
- ₄ Dat zeg ik liever niet

2. Wat is uw geboorteland?

Ik ben geboren in:

3. Wat is het geboorteland van uw ouders?

Geboorteland van mijn moeder:

Geboorteland van mijn vader:

4. Hoe lang werkt u al als tolk/mediator voor taal?

_____ jaar

5. Voor welk onderwijsniveau werkt u?

Als u op verschillende niveaus werkt kruis dan meerdere vakjes aan.

- ₁ Kleuteronderwijs (ISCED0)
- ₂ Lager onderwijs (ISCED1)
- ₃ Lager voortgezet onderwijs (ISCED2)
- ₄ Hoger voortgezet onderwijs (ISCED3)
- ₅ Anders, n.l.:

6. Wat is uw onderwijservaring?

Kruis aan wat het beste past bij uw genoten opleiding(en).

- ₁ Opleiding taal/tolken beroepsonderwijs (ISCED3-5)
- ₂ Taal/tolken opleiding, BA
- ₃ Taal/tolken opleiding, MA
- ₄ Taal/tolken, postgraduaat
- ₅ Ik heb geen formele tolkopleiding gevolgd.

Als u geen formele lerarenopleiding heeft gevolgd, wat is uw hoogst genoten opleiding?

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

6.1

- ₁ Hoger secundair onderwijs.(ISCED 3)
- ₂ Post secundair niet hoger onderwijs of hoger onderwijs korte cyclus (ISCED 4-5)
- ₃ BA (ISCED6)
- ₄ MA (ISCED7)
- ₅ Doctoraal niveau (ISCED8)

7. Heeft u deelgenomen aan training(en) die vertolkingselementen bevatte?

Meerdere keuzes mogelijk.

- ₁ Ja, als deel van mijn formele opleiding.
- ₂ Ja, een opleiding georganiseerd door mijn werkgever.
- ₃ Ja, op eigen initiatief.
- ₄ Nee, ik heb nooit meegedaan aan een training.

8. Heeft u meegedaan aan trainingen die elementen van interculturele mediatie/bemiddeling bevatte?

Meerdere keuzes mogelijk.

- ₁ Ja, als deel van mijn formele opleiding
- ₂ Ja, een opleiding georganiseerd door mijn werkgever.
- ₃ Ja, op eigen initiatief.
- ₄ Nee, ik heb nooit meegedaan aan een training.

9. Welke talen spreek u op zo'n niveau dat u deze kan gebruiken in uw rol als tolk/mediator?

Geef voor elke taal die u spreekt aan op welk taalniveau u zich bevindt:

	Heel goed	Voldoende	Niet zo goed
	1	2	3
7.1 Een van de landstalen: _____	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
7.2 De taal die voor het vertolken wordt gebruikt: _____	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
7.3 Een andere taal: _____	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
7.4 Een andere taal: _____	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

10. Hoe gebruikt u taalkundige middelen in uw werk?

	Vaak 1	Soms 2	Zelden 3	Nooit 4	
10.1 Ik verzorg schriftelijke vertalingen voor leerlingen		[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.2 Ik verzorg schriftelijke vertalingen voor de families van leerlingen		[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.3 Ik verzorg schriftelijke vertalingen voor het team op school		[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.4 Ik zorg voor vertolking tussen de leerlingen en het onderwijzend personeel.		[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.5 Ik zorg voor vertolking tussen het onderwijzend team en ouders		[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.6 Ik zorg voor vertolking in meetings op school.		[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.7 Ik zorg voor vertolking op schoolfeesten en/of tripjes.	[] ₁		[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.8 Ik zorg voor vertolking bij andere school activiteiten.	[] ₁		[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.9 Ik help leerlingen in hun moedertaal.	[] ₁		[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.11 Ik help de docenten in het Nederlands.	[] ₁		[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.12 I help de leerlingen in het Nederlands.	[] ₁		[] ₂	[] ₃	[] ₄

Vervolgens willen we graag wat weten over uw ervaringen met de communicatie met ouders.

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

11 Op welke manier communiceert u hoofdzakelijk met ouders?

-]₁ Een aangewezen web-portaal voor communicatie tussen ouder en school.
-]₂ Schriftelijke communicatie of notitieboekje van het kind.
-]₃ Persoonlijk gesprek met de docenten.
-]₄ Bericht via telefoon of sociale media apps.
-]₅ Algemene bijeenkomsten of festiviteiten op school.
-]₆ Anders: _____?

12 In hoeverre bent u tevreden over de ouder-school communicatie in het algemeen?

De communicatie werkt:

-]₁ uitstekend
-]₂ normaal goed
-]₃ soms wel, soms niet goed
-]₄ vaak slecht
-]₅ altijd slecht

Beantwoord vraag 13 alleen als u problemen heeft gekend met betrekking tot de ouder-leraar communicatie op uw school.

13 Wat is in uw opzicht de belangrijkste reden dat er barrières/moeilijkheden zijn in ouder-school communicatie?

-]₁ Gebrek aan goede communicatiekanalen
-]₂ Taalproblemen tussen ouders en leraren
-]₃ Gebrek aan interesse vanuit de school
-]₄ Werkdruk thuis
-]₅ Gebrek aan middelen en capaciteiten van de leraren
-]₆ Anders: _____

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

Hier volgen enkele vragen over integratie op school en zelfredzaamheid van kinderen.

14. Gedurende dit (school)jaar, hoe vaak heeft u een van de volgende situaties meegemaakt in de klas?

Markeer s.v.p. per rij één keuze.

Heel vaak	Vaak	Een paar keer	Nooit
1	2	3	4

14.1 Een leerling wordt geconfronteerd met nieuwe omstandigheden en omgevingen waar hij/zij niet bekend mee is. Bijvoorbeeld:

14.1.1 Een kind dat problemen heeft met de onderwijstaal	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
14.1.2 Een kind is verhuisd vanuit een ander land/stad	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
14.1.3 Een kind dat mid-semester aanschuift	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
14.1.4 Een kind dat problemen ondervindt in het contact leggen met anderen.	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4

14.2. Een leerling die ernstige moeite heeft met schooltaken maken, of die sociaal niet meekomt. Als u kan specificeren, graag: _____

<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

14.3 Een leerling die moeilijkheden heeft met het overbrengen van zijn/haar mening of het uiten van een punt/overtuiging. Bijvoorbeeld:

14.3.1 Wanneer die zijn/haar mening verdedigd.	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
14.3.2 Wanneer die geconfronteerd wordt met conflict of anderen probeert te vertellen wat juist is.	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
14.3.3. Wanneer die zich niet goed voelt.	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
16.3.4. Wanneer die persoonlijke zorgen heeft.	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

15 Hoe kwam u achter wat er aan de hand was in dergelijke situaties?

Meerdere antwoorden mogelijk

-]₁ Contact met een docent/leraar.
-]₂ Contact met de schooldirecteur.
-]₃ Een andere professional binnen school (schoolverpleegkundige, tolk, onderwijsassistent, therapeut etc.) contacteerde mij/mijn organisatie
-]₄ Een professional buiten school om (e.g. sociale dienst, vluchtelingenwerk)contacteerde mij/mijn organisatie.
-]₅ Ik merkte de situatie zelf op.
-]₆ De leerling vroeg mij om hulp.
-]₇ Andere leerlingen vroegen mij om hulp.
-]₈ Contact met ouder(s).

16 Met wie werkte u samen om de situatie aan te pakken?

Meerdere antwoorden mogelijk.

-]₁ Schooldirectie.
-]₂ Docenten.
-]₃ Ander teamlid, wie? _____
-]₄ Ouder(s).
-]₅ Andere leerlingen.
-]₆ Professional buiten school, wie? _____?.
-]₇ Ik heb de situatie zelf aangepakt/opgelost

17 In hoeverre bent u het eens of oneens met de volgende stellingen die over relaties op de school/scholen gaan waar u werkzaam bent?

	Helemaal mee eens	Mee eens	Mee oneens	Helemaal mee oneens
	1	2	3	4
17.1 De leerlingen voelen zich verbonden met elkaar.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.2 Leerlingen in de klas voelen zich meer verbonden met klasgenoten die dezelfde taal spreken als zij.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.3 Leerlingen in de klas voelen zich meer verbonden met klasgenoten die dezelfde interesses hebben als zij.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.4 Ik geef om de leerlingen.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.5 Ik ga goed om met de leerlingen.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.6 De docenten behandelen leerlingen even eerlijk.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.7 Ik voel me verbonden met de docenten.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.8 Ik ga goed om met de docenten.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

18 In hoeverre kan u de volgende situaties aangaan in uw werk?

	Vaak 1	Best veel 2	Tot zekere hoogte 3	Niet 4
18.1 De uitdagingen van de klas aangaan.	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
18.2 Aanpassen aan de diversiteit van culturen in de klas.	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
18.3 Ervoor zorgen dat studenten met en zonder migratieachtergrond samenwerken.	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4
18.4 Het bewustzijn vergroten als het gaat om culturele verschillen tussen leerlingen.	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/>
18.5 Verminderen van etnische stereotypering onder leerlingen.	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4

19 Voor zover u weet, zijn de volgende soorten initiatieven voor het leren van een tweede taal en het leren van de moedertaal verbeterd in de klas en/of op de school waar u werkt?

	Klas	School	Weet ik niet
19.1 Toegewezen leermiddelen NT2 onderwijs	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
19.2 Andere ondersteuning bij tweede taal	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
19.3 Toegewezen leermiddelen voor het leren van Moedertaal/minderheidstaal door leerlingen	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

20 In hoeverre kunt u bij uw tolk/leeractiviteiten het volgende doen:

		Veel	Best veel	Tot zekere hoogte	Niet
20.1	Ik moedig kinderen aan om hun mening duidelijk te maken aan volwassenen	1	2	3	4
20.2	Ik steun initiatieven van leerlingen en moedig hen aan om deze te realiseren.	1	2	3	4
20.3	Ik geef leerlingen de vrijheid zelfstandig onderwerpen of vragen te bespreken.	1	2	3	4
20.4	Als leerlingen zelfstandig voorstellen doen over initiatieven/activiteiten, ondersteun en coördineer ik ze.	1	2	3	4
20.5	Als leerlingen creatieve, nieuwe ideeën hebben over lesgeven of andere zaken met betrekking tot school, steun en moedig ik hen aan deze ideeën te implementeren.	1	2	3	4
20.6	Ik laat leerlingen mijn gedachten of beslissingen in twijfel trekken.	1	2	3	4
20.7	Ik moedig leerlingen aan om hun belangen te verwoorden en te handhaven.	1	2	3	4
20.8	Over het algemeen probeer ik de activiteiten van leerlingen die geen verband houden met mijn werk te ondersteunen.	1	2	3	4

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

21 Hoe tevreden bent u als tolk/taal-mediator met de volgende aspecten?

	Helemaal mee eens	Mee eens	Niet mee eens	Helemaal niet mee eens
	1	2	3	4
Ik ben tevreden met ...				
21.1... mijn beroepssituatie in het algemeen.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.2... mijn persoonlijke werkorganisatie.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.3... de prestatievereisten die ik heb voor leerlingen.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.4... mijn relatie tot de leerlingen.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.5... mijn relatie tot de ouders.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.6... het beeld in de samenleving van onderwijzers.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.7... de atmosfeer op school.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.8... mijn relatie met mijn collega's .	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.9... de informatie die gedeeld wordt in de school/scholen waar ik werk.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.11... de ondersteuning van mijn directeur.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.12 Al met al ben ik tevreden met mijn werk.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

22 Als laatste zouden we graag uw visie willen weten over onze samenleving en samen leven.

Bent u het eens of niet eens met de volgende stellingen over samen leven in onze maatschappij.

Omcirkel de keuze die u het beste past.

Schaal: [1] mee eens; [2] enigszins mee eens; [3] enigszins mee oneens; [4] mee oneens

22.1	België zou een beter land zijn als mensen met verschillende achtergronden hun eigen levensstijl in leven hielden.	1	2	3	4
22.2	Mensen die naar België komen moeten zich aanpassen aan Belgische normen en waarden	1	2	3	4
22.3	Als leden van verschillende groepen hun eigen cultuur willen behouden dan moeten ze deze voor zichzelf houden, buiten de publieke sfeer.	1	2	3	4
22.4	Het zou goed zijn te zien dat alle verschillende groepen in België hun eigen cultuur behielden.	1	2	3	4
22.5	Een samenleving met verschillende groepen mensen is beter in staat problemen aan te pakken wanneer deze zich voordoen.	1	2	3	4
22.6	Het is het beste voor België als alle immigranten hun culturele achtergrond zo snel mogelijk vergeten.	1	2	3	4
22.7	Het combineren van verschillende culturen is de beste manier om met onze verschillen om te gaan.	1	2	3	4
22.8	Cultuur en individuele expressie kunnen samengaan.	1	2	3	4
22.9	Cultuur heeft geen invloed op het gedrag van individuen.	1	2	3	4
22.11	Verskillende culturen in een land maakt het moeilijker om problemen tussen mensen op te lossen.	1	2	3	4

Heel erg bedankt voor uw deelname!